

MATTHEW ROSELLI

TRADUTTORE PROFESSIONISTA

DATI PERSONALI

INDIRIZZO

Jihlava
Repubblica Ceca

TEL. CELLULARE

+420 601-501-129

EMAIL

roselli.matthew@libero.it

DATA/LUOGO DI NASCITA

20 gennaio 1977
La Spezia, Italia

NAZIONALITA'

Italiana

LINK UTILI

[profilo LinkedIn](#)

COMPETENZE

Microsoft Office (Word,
Excel, PowerPoint)

● ● ● ● ●

CAT Tools (Wordfast, XTM,
MemoQ)

● ● ● ● ●

Adobe Reader (pdf)

● ● ● ● ●

LINGUE

italiano

● ● ● ● ●

inglese

● ● ● ● ●

ceco

● ● ● ● ● ○

INTRODUZIONE

Sono un traduttore professionista con 15 anni di esperienza, di cui 10 lavorando in via quasi esclusiva per TransPerfect Translations, Inc. Nel corso della mia carriera, ho sviluppato ampie competenze nella traduzione, revisione e rilettura (dall'italiano all'inglese) di una varia tipologia di testi.

Ho frequentato scuole internazionali dove la lingua ufficiale di insegnamento era l'inglese, dapprima la scuola elementare in Arabia Saudita e poi a Milano, e successivamente le medie a Firenze presso l'International School of Florence. Ho inoltre frequentato l'università negli Stati Uniti, presso il Simon's Rock College of Bard, per 2 anni tra il 1997 e il 2000.

ESPERIENZA LAVORATIVA

Traduttore freelance, TransPerfect Translations, Inc.

USA

aprile 2016 – presente

Traduzione, revisione e rilettura dall'italiano all'inglese, facendo utilizzo della piattaforma di proprietà Global Link Enterprise. Mi cimento spesso, inoltre, con la traduzione di documenti da formato pdf in Word, dovendo ricreare la formattazione originale.

Trascrittore, CETRA Language Solutions

USA

settembre 2017 – presente

Trascrizioni di file audio contenenti la registrazione di sondaggi di mercato finanziari condotti in lingua italiana e la loro successiva traduzione in inglese, oltre a saltuari incarichi di rilettura di traduzioni automatiche.

Traduttore freelance, Studio ATI

Verona

gennaio 2015 – novembre 2018

Traduzioni dall'italiano all'inglese di siti web, comunicati stampa, accordi commerciali, manuali operativi per macchinari industriali, manuali utente per programmi software e bilanci di esercizio di piccole/medie imprese italiane.

Traduttore freelance, Kasakova Traduzioni Srl

Milano

ottobre 2014 – luglio 2018

Traduzioni dall'italiano all'inglese di documenti societari, come a esempio atti costitutivi, visure camerali, atti notarili, codici etici aziendali e statuti sociali.

Traduttore freelance, Global Voices Ltd

Regno Unito

gennaio 2012 – marzo 2018

Traduzioni dall'italiano all'inglese utilizzando CAT tool di terzi, principalmente Phrase. Gli incarichi di traduzioni includevano informative sulla privacy, materiale pubblicitario e siti web, oltre a bilanci di esercizio.

Assistente amministrativo, Hotel "Alli Due Buoi Rossi"

Alessandria

febbraio 2009 – luglio 2009

Ho ricoperto il ruolo di impiegato back-office presso questo hotel a 4 stelle, il quale all'epoca apparteneva alla catena alberghiera Mercure. Le mie mansioni includevano il filtraggio delle chiamate in entrata destinate alla direzione, la gestione dell'intero ciclo passivo attraverso la registrazione giornaliera in sistema SAP delle fatture emesse dai fornitori, e il monitoraggio dei pagamenti in scadenza.

Data entry, FM Logistic

Alessandria

november 2008 – gennaio 2009

Archiviazione della documentazione in formato elettronico (DDT, fatture), registrazione delle informazioni relative alla consegna di merce all'interno di database informatici, contatti telefonici con la clientela in lingua inglese.

Insegnante privato di lingua inglese, Wall Street English

Genova

gennaio 2005 – giugno 2005

Lezioni di lingua inglese, sia individuali che di gruppo, per adulti italiani. Alcune lezioni si basavano su di un programma strutturato focalizzato principalmente all'apprendimento della grammatica. Altre invece (per studenti in fase più avanzata) erano di conversazione "libera" e incentrate su un tema di discussione scelto da me di volta in volta.

STUDI

Corsi di laurea, Bard College at Simon's Rock

Great Barrington, MA, USA

settembre 1997 – maggio 1998

Il mio programma di studi ha incluso lo studio del tedesco e del latino, i maggiori filosofi greci, corsi di sociologia e lo studio della cultura e del territorio asiatici. Inoltre, presso questo istituto ho anche studiato la letteratura anglosassone e scienze politiche.

Scuola superiore privata "International School of Florence"

Firenze

settembre 1989 – dicembre 1994

Ho frequentato questo istituto scolastico dalla prima media alla 2° superiore. Il programma di studi si basava in parte sul baccellierato internazionale (IB). Qui ho anche conseguito la licenza media inferiore, sostenendo l'esame di stato presso la scuola F. Redi di Bagno a Ripoli (FI).

Scuola elementare, "American School of Milan"

Milano

settembre 1986 – maggio 1989

Scuola elementare, "American School Dhahran"

Arabia Saudita

settembre 1980 – dicembre 1985



October 10, 2024

To Whom It May Concern:

This letter is to verify that Matthew Roselli has worked with TransPerfect Translations on a freelance basis. He has completed a total of 14,320 jobs since he began working with TransPerfect in November of 2016. He has assisted us by performing Czech/Italian into English translations and is certified in the fields of:

Fact Sheets Affidavit/Witness

Statements Arbitration

Class Action

Company/Business

Contracts/Agreements

Correspondences Court

Forms

Court Papers

Disclosures

Employment

Legislation

Personal

Privacy

Terms/Conditions Clinical

Trial Agreements Financial

Disclosures Indemnification

Letters Justification Letters

Letters of Authorization

Manufacturers Authorization

Medical Powers of Attorney

Qualified Person Certificates Site

Contracts

Study Budgets

Informed Consent Forms

Patient Brochures Patient

Cards

Patient Information Leaflets Patient

Recruitment Materials Plain

Language Summaries Case Review
Forms

Clinical Research Protocols

CTD Clinical Modules Doctor-

Patient Transcripts EDC

Completion Guidelines Ethics

Committee Letters IMPD-

Dossiers

Investigator Brochures

Investigator Letters

Investigator Meetings

Investigator/Site Binder Documents Lab

Manual/Flowcharts

Normal Lab Ranges Protocol

Reference Material-

PK/PD/Journals

Regulatory Submission Letters

Representative Letters

Study Summary Reports Discharge

Summaries Individual Case Safety

Reports Patient/Medical Reports

PSUR/DSUR

Risk Management Plans Scientific

Journal/Articles Serious Adverse

Event Forms

Please feel free to email me at avoss@transperfect.com if you have any questions.

Sincerely,

Adrian Voss

Business Support Specialist

LANGUAGE AND TECHNOLOGY SOLUTIONS FOR GLOBAL BUSINESS

1250 Broadway, 6th Floor, New York, NY 10001 | T 212.689.5555 | WWW.TRANSPERFECT.COM

OFFICES IN 75 CITIES WORLDWIDE